Ročník 1933.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 31. Vydána dne 27. května 1933.

Obsah: (81.—84.) 81. Protokol mezi republikou Československou a republikou Polskou, kterým se mění některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927. — 82. Dohoda mezi republikou Československou a republikou Francouzskou o letecké dopravě. — 83. Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Rumunským o zřízení a provozování pravidelných leteckých linií. — 84. Dohoda mezi Československem a Italií o zřízení a provozování pravidelné letecké linie Praha—Terst.

81.

Protokol

mezi republikou Československou a republikou Polskou, kterým se mění některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY POLSKÉ
BYL SJEDNÁN TENTO PROTOKOL SPOLU S PROTOKOLEM PŘI PODPISU.

Protokol

mezi republikou Československou a republikou Polskou, kterým se mění některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927.

Republika Československá a republika Polská, přejíce si přizpůsobiti některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku, podepsané v Praze dne 30. května 1927, nynějším podmínkám, rozhodly se sjednati o tom dohodu. Plnomocníci, jmenovaní za tím účelem,

Protokół

pomiędzy Republiką Czeskosłowacką a Rzecząpospolitą Polską, zmieniający niektóre postanowienia Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej, podpisanej w Pradze dnia 30. maja 1927 roku.

Republika Czeskosłowacka i Rzeczpospolita Polska, pragnąc dostosować do obecnych warunków niektóre postanowienia Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej podpisanej w Pradze dnia 30 maja 1927 roku, postanowiły zawrzeć w tej sprawie porozumienie. Mianowani w tym celu pełnomocnicy:

za republiku Československou
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
pan Dr. **Kamil Krofta**
a ministerský rada v ministerstvu železnic
pan Dr. **Jaroslav Ouředníček**,

za republiku Polskou ředitel departementu v ministerstvu dopravy pan Dr. **Adam Gałecki**,

vyměnivše si své plné moci, které shledali obsahem i formou správnými, dohodli se na tomto:

Článek 1.

Obě smluvní strany shodují se v tom, aby nyní závazná ustanovení závěrečného protokolu k čl. 7. a 8. Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku z 30. května 1927 byla nahrazena v době předvídané v čl. 3. tohoto protokolu těmito novými ustanoveními:

(1) Obě železniční správy postarají se o to, aby ve vzájemné železniční dopravě byly přiloženy k zásilkám zboží předepsané celní doklady, které jest odevzdati celnímu úřadu sousedního státu.

(2) Pokud nebude o těchto celních dokladech zvláštními úmluvami stanoveno něco jiného, nutno přiložiti k zásilkám zboží pro celní úřad republiky Polské dva exempláře, pro celní úřad republiky Československé jeden exemplář prvotní prohlášky (celní prohlášky odesilatele), po případě náhradní prohlášky. Není-li obsah sběrných zásilek přesně označen v nákladním listu, nutno připojiti podrobný seznam ve třech exemplářích pro celní úřad a v jednom exempláři pro železnice republiky Polské, pro celní úřad republiky Československé pak v jednom exempláři. Dále je povinna železnice provozující dopravu přes celní hranici při příjezdu každého vlaku, který má mimo služební vůz alespoň jeden ložený vůz, odevzdati celnímu úřadu druhého státu jeden exemplář vlakového soupisu. Mimo to nutno u všech zásilek vyhotoviti pro celní úřad republiky Polské přechodový seznam v jednom exempláři, pro celní úřad republiky Československé pak rovněž v jednom exempláři, a to pouze pro zásilky kusového zboží.

za Republikę Czeskosłowacką:
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny
p. Dr. **Kamil Krofta**
i Min. Rada Ministerstva Żeleznic
p. Dr. **Jaroslav Ouředníček**,

za Rzeczpospolitą Polską:
Dyrektor Departamentu w Ministerstwie Komunikacji p. Dr. **Adam Gałecki**,

po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się, aby obecnie obowiązujące postanowienia protokółu końcowego do artykułów 7 i 8 Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927 roku były zastąpione w czasie, przewidzianym w artykule 3 niniejszego Protokółu, następującemi nowemi postanowieniami:

1. Oba Zarządy Kolejowe dołożą starań, aby we wzajemnej komunikacji kolejowej były dołączone do przesyłek towarowych przepisane dokumenty celne, które mają być wręczone urzędowi celnemu Państwa sąsiedniego.

2. O ile sprawa tych dokumentów celnych nie będzie uregulowana inaczej osobnemi umowami, należy do przesyłek towarowych dołączać dla urzędu celnego Rzeczypospolitej Polskiej dwa egzemplarze, dla urzędu zaś celnego Republiki Czeskosłowackiej jeden egzemplarz deklaracji pierwotnej (deklaracji celnej nadawcy), względnie deklaracji zastępczej. O ile zawartość przesyłek zbiorowych nie jest ściśle wyszczególniona w liście przewozowym, należy dołączyć specyfikacje w trzech egzemplarzach dla urzędu celnego i w jednym dla kolei Rzeczypospolitej Polskiej, zaś dla urzędu celnego Republiki Czeskosłowackiej w jednym egzemplarzu. Pozatem kolej, prowadząca ruch przez granicę celną, powinna po przybyciu każdego pociągu, w którego skład oprócz wagonu służbowego wchodzi conajmniej jeden wagon naładowany, wręczyć urzędowi celnemu drugiego Państwa jeden egzemplarz wykazu pociągowego. Na wszelkie przesyłki należy ponadto sporządzać dla urzędu celnego Rzeczypospolitej Polskiej wykaz zdawczy w jednym egzemplarzu, dla urzędu zaś celnego Republiki Czeskosłowackiej również w jednym egzemplarzu i to tylko na ładunki drobnicowe.

(3) Na cestovní zavazadla, spěšniny a uspíšené zboží rychlé, přepravované ve služebních vozech, nutno vyhotoviti pro celní úřad republiky Polské přechodovou soupisku v jednom exempláři.

(4) Formuláře železničně-celních vlakových soupisů, přechodových seznamů a přechodových soupisek budou dvojjazyčné; vzory těchto dokladů budou stanoveny dohodou příslušných správ.

Článek 2.

Ustanovení obsažená v článku 1. tohoto protokolu, týkající se druhu, počtu a vzorů železničně-celních dokladů, mohou býti měněna dohodou příslušných správ.

Článek 3.

Obě smluvní strany shodují se v tom, že ustanovení závěrečného protokolu k čl. 7. a 8. shora zmíněné Smlouvy pozbývají platnosti, jakmile nabudou působnosti ustanovení tohoto protokolu.

Článek 4.

Tento protokol bude ratifikován. Ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě. Nabude platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin a může býti vypověděn současně se Smlouvou o úpravě vzájemného železničního styku z 30. května 1927 ve lhůtě předvídané pro tuto Smlouvu.

Tento protokol byl vyhotoven ve dvou exemplářích v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou autentické.

Na doklad toho plnomocníci obou smluvních stran podepsali tento protokol a připojili své pečeti.

Dáno v Praze dne osmnáctého června roku tisícího devítistého třicátého.

Dr. K. KROFTA v. r.

Dr. OUŘEDNÍČEK v. r.

Dr. GAŁECKI v. r.

---

3. Na bagaże, przesyłki ekspresowe i pośpieszne, przewożone w brankardach, należy sporządać dla urzędu celnego Rzeczypospolitej Polskiej osobny wykaz zdawczy w jednym egzemplarzu.

4. Formularze kolejowo-celnych wykazów pociągowych i zdawczych będą dwujęzyczne; wzory tych dokumentów będą ustalone w porozumieniu właściwych Zarządów.

Artykuł 2.

Postanowienia, zawarte w artykule 1 niniejszego Protokółu, dotyczące rodzaju, ilości i wzorów dokumentów kolejowo-celnych, będą mogły być zmienione za obopólną zgodą właściwych Zarządów.

Artykuł 3.

Obie Umawiające się Strony są zgodne, że postanowienia protokółu końcowego do artykułów 7 i 8 wyżej wymienionej Konwencji tracą swą ważność z chwilą wejścia w życie postanowień niniejszego Protokółu.

Artykuł 4.

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie. Wejdzie on w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i może być wypowiedziany jednocześnie z Konwencją w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927 roku w terminie przewidzianym dla tej Konwencji.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach czeskosłowackim i polskim, przyczem oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali Protokół niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Działo się w Pradze dnia ośmnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku.

Dr. K. KROFTA m. p.

Dr. OUŘEDNÍČEK m. p.

Dr. GAŁECKI m. p.

Protokol při podpisu.

Podepisujíce protokol mezi republikou československou a republikou Polskou, kterým se mění některá ustanovení Smlouvy o úpravě vzájemného železničního styku z 30. května 1927, plnomocníci obou smluvních stran prohlašují jménem svých vlád, že až do doby ratifikace shora zmíněného protokolu vlády obou smluvních stran budou se říditi, počínaje dnem 1. září 1930, jeho ustanoveními.

Tento protokol jest vyhotoven ve dvou exemplářích v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou autentické.

Dáno v Praze dne 18. června 1930.

Dr. K. KROFTA v. r.

Dr. OUŘEDNÍČEK v. r.

Dr. GAŁECKI v. r.

Protokół podpisania.

Podpisując Protokół pomiędzy Republiką Czeskosłowacką i Rzecząpospolitą Polską, zmieniający niektóre postanowienia Konwencji w przedmiocie uregulowania wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 30 maja 1927 roku, Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron oświadczaja w imieniu swoich Rządów, że do czasu ratyfikacji wyżej wymienionego Protokółu Rządy obu Umawiających się Stron będą stosowały jego postanowienia, zaczynając od dnia 1. września 1930 roku.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach czeskosłowackim i polskim, przyczem oba teksty są autentyczne.

Działo się w Pradze dnia ośmnastego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku.

Dr. GAŁECKI m. p.

Dr. K. KROFTA m. p.

Dr. OUŘEDNÍČEK m. p.

PROZKOUMAVŠE TENTO PROTOKOL SPOLU S PROTOKOLEM PŘI PODPISU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTŘIČCE, DNE 26. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 15. prosince 1932, takže Protokol spolu s Protokolem při podpisu podle článku 4. nabyly platnosti dnem 14. ledna 1933.

Dr. Beneš v. r.